

XII Encuentro Práctico de Profesores de ELE

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



LA CLASE DE ELE PARA (ALTOS) EJECUTIVOS (POLÍGLOTAS) EN SUIZA, DEL ENFOQUE PERSONALIZADO Y LAS DESTREZAS A DESARROLLAR POR AMBAS PARTES

Elia Yuste Rodrigo (Universidad de Zúrich)

La clase de ELE para (altos) ejecutivos (políglotas) en Suiza, del enfoque personalizado y las destrezas a desarrollar por ambas partes

Elia Yuste Rodrigo©

Universidad de Zúrich y Universidad de Zúrich-Winterthur, Suiza

Palabras clave: *adquisición y enseñanza del español, español como lengua extranjera (E/LE) en entornos empresariales, importancia del perfil del aprendiente, adultos profesionales, tecnologías de la información y la comunicación (TIC), destrezas y expectativas mutuas*

Resumen: *Este taller tiene como objetivos presentar y reflexionar sobre un caso auténtico de enseñanza/aprendizaje de ELE en un entorno profesional, individual y personalizado, haciendo hincapié en los retos para el profesorado en dicho entorno laboral. Para ello ofrecemos una serie de experiencias que giran en torno al manejo y explotación de las tecnologías de la información y comunicación (TIC), las cuales no sólo permiten en muchas ocasiones que la sesión formativa pueda tener lugar, sino que también contribuyen a la modernización y dinamización del aprendizaje y enseñanza de determinadas habilidades lingüísticas, puntos gramaticales conflictivos o cuestiones culturales. Además, prestamos atención a las competencias y cualidades que, también en relación con las TIC, va desarrollando el formador lingüístico-cultural a la hora de responder a las necesidades precisas de un perfil de alumnado tan especial.*

1. Introducción

El tema principal de este taller (artículo) es la enseñanza/aprendizaje de ELE (español como lengua extranjera) en un entorno profesional de alto nivel, más que el “español de los negocios” o el “español para fines específicos – EFE”, si bien nosotros también nos ocupamos con cierta regularidad de tales temas en nuestras clases. El objetivo fundamental será exponer una serie de experiencias e intercambiar opiniones con los asistentes al taller, tanto durante el mismo como cuando se abra el turno de preguntas hacia el final.

En primer lugar, presentaremos cuál y cómo es nuestro ámbito de trabajo, ya que es determinante para el tipo de sesiones formativas que nos ocupan. Hablaremos entonces de los perfiles típicos de nuestro alumnado así como de sus necesidades concretas, a las que deberemos tratar de responder en todo momento. A continuación, se reflexionará acerca de cómo debe ser el formador lingüístico-cultural en empresa para pasar después al importante capítulo de los tipos de actividades, que vendrá reforzado mediante una doble ejemplificación. Finalmente, se perseguirá un fructífero intercambio de ideas útiles para la clase de ELE en entornos profesionales.

2. ¿Cómo es nuestro ámbito de trabajo y qué papel juega a la hora de desempeñar nuestra función?

En resumidas cuentas, el lugar de trabajo y las necesidades de nuestro alumnado han sido los principales factores que nos han conducido a experimentar con las Tecnologías de la Información y Comunicación – TIC y a integrarlas en las clases de una manera dinámica al tiempo que natural. Veámoslo ahora con detalle



2.1. Lugar de trabajo y función

Nuestro lugar de trabajo no se corresponde con la imagen típica de aula en una escuela de idiomas, sino que se trata de un entorno empresarial de alto nivel (empresas suizas multinacionales, líderes en los sectores de finanzas y reaseguros) que acoge las clases de español (también de otras lenguas modernas) en las propias oficinas de los ejecutivos de grado medio y alto, nuestros alumnos, como si de cualquier otro cometido empresarial se tratase. Las clases se imparten independientemente para evitar posibles roces entre los aprendices, que pueden ostentar cargos diferentes dentro del organigrama empresarial. Si bien ésta es la fórmula habitual de sesión formativa, se han encontrado maneras de eliminar barreras. Una vez alcanzado un nivel lingüístico similar, se han llevado a cabo actividades en común, por ejemplo de tipo cultural (como una presentación sobre las celebraciones en diversos países de habla hispana a partir de datos hallados por su cuenta en Internet).

Nuestra función radica en enseñar y transmitir la lengua y cultura españolas de un modo eficiente, variado y flexible. Se persigue que el alumno consiga sentirse plenamente cómodo en la L2_, no sólo para poder desempeñar sus tareas profesionales sino también para desenvolverse en cualquier faceta fuera de su vida de los negocios en un momento dado.

Cabe destacar además que las sesiones formativas son consideradas como un valioso servicio que debe satisfacer al alumnado y encajar a la perfección con el ritmo, pautas de trabajo y prioridades empresariales de ese periodo. Puesto que nuestra función debe encajar en el ritmo laboral del aprendiz, enriqueciéndolo pero no entorpeciendo ni sobrecargándolo, debemos conseguir que las sesiones formativas tengan lugar del modo y con los medios más apropiados, planificando e incluso redefiniendo los temas a tratar, según el periodo, nuevos intereses o prioridades, etc. En este sentido es interesante observar el papel que desempeñan también el denominado personal de apoyo (asistentes personales de nuestros alumnos, demás miembros de secretariado y administración, responsable de formación, coordinador/a del programa lingüístico de formación en empresas, etc.).

2.2. Perfil de alumnado

Nuestros alumnos suelen tener entre 35 y 45 años de edad, que ocupan puestos ejecutivos de grado medio y alto, donde todavía abundan los varones por encima de las féminas, si bien esta situación esté cambiando afortunadamente. Dado que trabajamos en Zúrich y alrededores, la gran mayoría de nuestro alumnado es de nacionalidad suiza, aunque también abundan los alemanes y, en menor medida y por ese orden, los hablantes nativos de inglés y lenguas asiáticas.

En general, son estudiantes de español (muy) motivados, de nivel cultural elevado y acostumbrados a utilizar activamente y a diario varias lenguas. Estos rasgos comunes a la gran mayoría, que aparentemente son ventajas para el profesor y el proceso formativo, pueden constituir grandes retos – principalmente nos referimos a cuestiones de interferencia lingüística entre su lengua madre (alemán estándar o dialecto suizo de aquél) y otras lenguas que haya adquirido con anterioridad (segundas, terceras lenguas, etc.) o a las que se vea expuesto habitualmente (caso del italiano, lengua co-oficial en Suiza), que por similitud de familia lingüística con el español (lenguas romances muy afines) pueden interferir desfavorablemente en el proceso de adquisición. En estos casos, hallaremos estrategias que



permitan presentar contrastivamente la forma y uso_ de aquellos patrones o estructuras lingüísticas que son castellanas y no, por ejemplo, italianas, promoviendo al mismo tiempo una producción consciente y correcta por parte del aprendiz.

3. Necesidades del alumnado

Nuestros alumnos precisan aprender muy bien el idioma y la cultura por igual, de manera estructurada, personalizada y, a ser posible, rápidamente. En principio, se determinó una preferencia por el español peninsular (cuestión que favoreció a la autora); no obstante, el talante hacia el idioma y la cultura hispanas se ha ido abriendo, eliminando ciertos prejuicios, gracias a la incorporación de actividades que hacen uso de recursos literarios, históricos, sociales, culturales y de actualidad de Hispanoamérica. Esto se ha recibido después positivamente al percibirse como un apoyo para relacionarse con potenciales clientes y socios en América Latina.

Desde el primer momento, se consolidó la idea de aprendizaje holístico en pro de sentirse totalmente cómodo con la lengua y la cultura meta. En otras palabras, no bastaba sólo con dominar una función lingüística concreta (ej. hablar por teléfono, escribir un correo-e, etc.).

Dado el carácter exigente y perfeccionista de nuestros alumnos, hay un aspecto fundamental que no debemos olvidar. Y es, que ellos tienen que (y quieren) tomar las riendas de su aprendizaje, sentir que progresan. Por eso, para la gran mayoría, cada actividad o test es como un reto profesional diario más, que disfrutan enormemente. De igual modo, resulta interesante observar cómo gustan de actividades que uno podría considerar más “tradicionales” que comunicativas: dictados, traducciones (inversas, sobre todo, o sea desde su lengua madre al español). Con esto no queremos decir que se desdeñen otras actividades, sino que se ha visto que requieren de vez en cuando ponerse a prueba a ellos mismos.

Además, demuestran un interés especial por contenidos cercanos a su propio modo de vida aunque no por ello se haya de prescindir de tratar temas ajenos a su cultura (ej. cómo viven los poblados maya en el Yucatán mexicano). Los temas de actualidad les interesan especialmente y no estarán contentos, si se insiste en trabajar con métodos que contengan referencias ya anticuadas (ej. ejercicio con los precios en pesetas), demasiado previsibles o pueriles, o simplemente no realizables en nuestro escenario (normalmente marcado por las sesiones *vis a vis*).

Con todo ello, queremos resaltar la dificultad de trabajar con un único método y la urgente necesidad de recurrir a otros recursos y soportes tecnológicos para satisfacer a nuestro alumnado.

4. ¿Cómo podemos responder nosotros? ¿Cuáles van a ser las bazas de un formador lingüístico-cultural innovador?

Desde nuestra experiencia podemos señalar que, con una actitud abierta y dinámica y con voluntad de satisfacer, se pueden conseguir muchas cosas. Antes de nada, se debe llevar a cabo una cuidadosa selección de los materiales ya existentes. No hay que (re)inventar, sino que más bien se tratará de adaptar y personalizar en todo momento. Después, de una manera

proactiva y constante, se irán creando, almacenando, reciclando, actualizando y reajustando los materiales propios.

Internet va a ser un recurso muy valioso para estos menesteres. Claro está, si se sabe buscar, encontrar y adaptar. Existen ya numerosos ejemplares de métodos para orientar al profesor de ELE en el mercado, por lo que no entraremos aquí en más detalle. En cualquier caso, cada uno debe atenerse siempre a sus propias necesidades. Para coadyuvar a la creación de materiales, destacamos además los siguientes medios:

- Nuevos materiales de ELE a partir de “realia” – es decir, textos y documentos en variedad de formatos y soportes técnicos, originalmente no producidos para la clase de idiomas (ej. documentales de TV, artículos periodísticos o de prensa especializada, etc.).
- Otros (en nuestro caso, muy utilizados) serían los recursos lingüísticos y el empleo de técnicas de lingüística computacional. Esta cuestión merecería por sí misma una explicación detallada que nos ocuparía todo el artículo. Bastará con decir ahora que ciertos recursos lingüísticos digitalizados, como los *corpora* electrónicos, nos pueden servir tanto para el descubrimiento y exploración guiada del idioma por parte de nuestros aprendices como para la creación de actividades de manipulación textual, por citar algunas (ej. generación automática de ejercicio de completar huecos con vocabulario específico).

Con esto pretendemos ilustrar y defender la idea de un formador lingüístico-cultural que, atento a las necesidades y circunstancias que le rodean en su escenario de trabajo, está dispuesto a trabajar activamente fuera de las sesiones formativas así como a seguir formándose (nuevas tecnologías, corrientes didácticas, etc.).

5. Tipología de las actividades

Como ya hemos explicado antes, el secreto para que nuestras actividades sean bien recibidas radica en la **personalización**. El alumno agradece que la actividad haya sido diseñada o reformulada para responder a una necesidad o dificultad concreta suya. En cuanto a la duración, pueden ser breves o más largas, en cuyo caso serán variadas y multifuncionales, a saber, divididas en varias partes pero siempre con denominador común. Además, estamos comprometidos a que sean culturalmente enriquecedoras y reflexivas.

Dado que el entorno nos pone al alcance varios medios y soportes técnicos, hacemos todo lo posible para diseñar actividades que se beneficien de y sean explotables con la utilización de los mismos. Un empleo natural e integrado será la clave del éxito. Veamos a continuación un par de ejemplos.

6. Ejemplificación de actividades

6.1. Dos alumnos prototípicos a grandes rasgos

ALUMNO (A)



- _ Base literaria importante en otras lenguas ajenas al español, pero desconocimiento absoluto de la literatura hispanoamericana al inicio de nuestras clases.
- _ Se advierten ciertos prejuicios por lo que respecta a determinadas variantes del español de América Latina.
- _ Dispone de poco tiempo para leer, pero manifiesta su deseo de leer literatura original y nunca adaptada por niveles (rechaza los “clásicos abreviados”)

ALUMNO (B)

- _ Dificultad considerable para pronunciar y entonar a consecuencia de una fuerte interferencia del alemán y de su casi constante confusión con el italiano (ej. “però”).
 - Identificación errónea de sonidos que comporta elección incorrecta de grafías. Ej. “canzada” en vez de “cansada”.

Seguidamente presentamos dos casos de actividades, bien diferentes, para tratar de facilitar la adquisición de conocimientos lingüísticos, culturales y literarios, y elicitar capacidades de asimilación auditiva y producción oral, respectivamente.

6.2. Primer ejemplo de actividad – Alumno tipo A

ACERCAMIENTO AL UNIVERSO HISPANO: “Como agua para chocolate” (Laura Esquivel)

- Objetivos

Acercar a literatura y cine hispanoamericanos (aquí MEX) con una obra de gran trascendencia nacional e internacional.	Dar a conocer la forma de vida, estructuras y convenciones sociales (ej. matriarcado, funciones de las mujeres, etc.)
Introducir algunos datos históricos para facilitar la comprensión del argumento y enriquecer sus conocimientos.	Utilización del inicio de esta historia para afianzar conocimientos gramaticales (ej. uso correcto de los tiempos pasados).

- Estructura - riqueza de fases, destrezas y medios

FASES DE LA ACTIVIDAD

1. Cine y literatura (I)

- _ Diálogo previo (¿conoces el film/libro?, ¿te suena Laura Esquivel?)



- _ Primer visionado de fragmento (juntos): “*Declaración de amor de Pedro a Tita y pedida de mano*”
 - Visionado sin voz, seguido de primeras impresiones.
 - Visionado con voz, comprobación.
- _ Lectura, comentario lingüístico y refuerzo gramatical (uso de los tiempos indefinido y imperfecto)
 - Lectura y reordenación de pasajes correspondientes al fragmento del visionado, más comentario lingüístico (ej. mexicanismos).
 - Contraste verbal - ¿imperfecto o indefinido? (completar huecos).
- _ Segundo visionado de fragmento – con sonido (juntos): “*Tristeza generalizada*” (escena en cocina hasta banquete de boda con “vomitera”)
 - Preguntas de opción múltiple – comprensión de la historia.
 - Diálogo sobre la “vomitera colectiva” (¿a qué crees que se debe? ¿Es ésto algo normal o más bien, parece un pasaje propio de un cuento o leyenda popular?)
- _ Visionado completo, opcional (en casa, fuera de la clase)

2. Cine y literatura (II)

- _ Artículo de prensa escrita, no adaptado (juntos en clase y también en casa, por su cuenta)
 - Introducción escrita por la formadora sobre la noción **realismo mágico** (se puede utilizar como dictado).
 - Leer artículo sobre la película – Diario LEVANTE (7/XII/2002) y posterior comentario / resumen escrito.

3. Reseña histórica – Partes

- _ Lectura y gramática (juntos y en casa)
 - Lectura con huecos (tiempos de pasado) – texto largo, en secciones:
 - _ Introducción sobre el México del s. XIX ® Preámbulo de la Revolución
 - _ La Revolución Mexicana
 - _ El papel de la mujer en la Revolución (figura de la “soldadera”)
 - Tras la lectura: preguntas de análisis (V/F, respuesta libre, etc) + comentario final.
 - *Abordar cuestión histórica* – una alternativa: investigación guiada del alumno utilizando Internet como fuente de referencia.

Análisis de la actividad:

DESTREZAS: Todas

MEDIOS: TV/ordenador con video/DVD, prensa escrita, materiales de referencia (libros, Internet...).

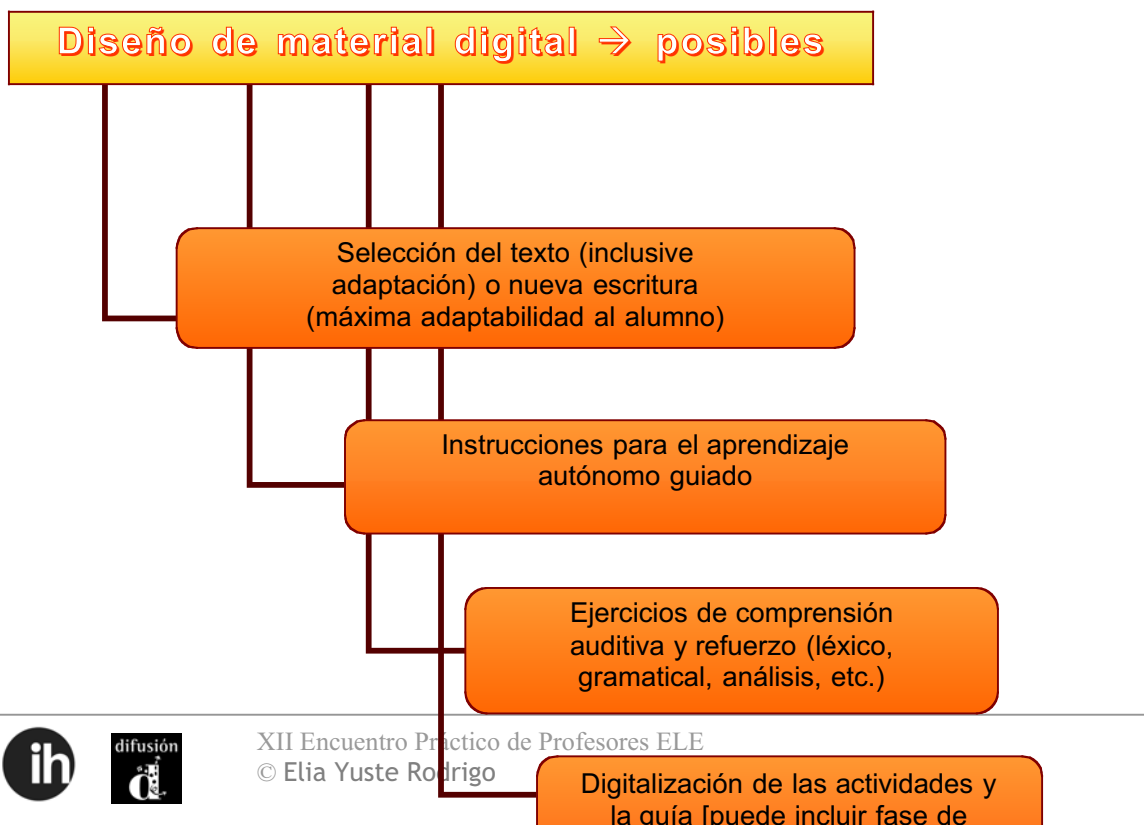
6.3. Segundo ejemplo de actividad – Alumno tipo B

CREACIÓN DE MATERIALES DIGITALIZADOS DE COMPRENSIÓN AUDITIVA, CON AYUDA ADJUNTA (ej. ficheros tipo “léame”)

Objetivos

- Objetivos generales
 - Ⓢ Fomentar el aprendizaje autónomo, pero guiado.
 - Ⓢ Valorar actividades complementarias que sean efectivas en la erradicación de los errores típicos (o que ayuden a superar dificultades específicas).
- Objetivos particulares
 - Ⓢ Ejercitar la comprensión auditiva, reforzando al tiempo la expresión oral/escrita.

Diseño del material - pasos a realizar por parte del formador



Explotación concreta en este caso

Al principio se crea una colección de materiales y actividades que se salvan en un CD-ROM, al que se le considera una HERRAMIENTA COMPLEMENTARIA DE TRABAJO AUTÓNOMO INDIVIDUAL para trabajar en cualquier lugar y momento (casa, avión, vacaciones...). A pesar de que se incluye una interfaz simple y ficheros de apoyo para el aprendizaje autónomo, se acuerda entre formador y alumno que vale la pena utilizar la herramienta de vez en cuando EN LA CLASE, a modo de refuerzo y consolidación de nuevas habilidades. Paulatinamente este recurso se amplía y se le reconoce su potencial como HERRAMIENTA COLECTIVA, por lo que se está trabajando para conseguir su implementación en la INTRANET de la Empresa.

7. Resumen de ideas

Hemos presentado un taller basado en experiencias propias que tienen que ver con la enseñanza y aprendizaje de ELE en un entorno profesional de alto nivel. Para ello, hemos descrito cuáles son nuestros retos como formadores lingüístico-culturales en tal contexto, así como las necesidades concretas del alumnado, llegando incluso a señalar un posible modelo de formador. Después, nos hemos centrado en las actividades, partiendo de la tipología para pasar luego a la ejemplificación, concretamente mediante dos tipos de actividades diferentes para dos alumnos con un perfil definido, bien distinto.

Así pues, hemos puesto de manifiesto la siempre deseable (aquí imprescindible) adecuación del profesorado al perfil de alumno y el manejo capaz de diversos medios / soportes técnicos, puesto que lo que se persigue es una dinamización y modernización, tanto de los procesos de preparación y explotación de materiales, como de la adquisición de conocimientos y el entrenamiento de todas las destrezas.

¹ Si tomamos en consideración el orden de adquisición de lenguas extranjeras por parte de nuestros alumnos, deberíamos referirnos al español como L4 o incluso L5. De todos modos, utilizaremos aquí L2.

² Aunque el profesor conozca bien la lengua que está interfiriendo, resulta muy útil la utilización de *corpora multilingües* para extraer listas “auténticas” de instancias de nuestra lengua y la lengua afín que origina los problemas de interferencia, sin tener que “fabricar” ejemplos.